

לואיס זוקפסקי

עבודה / רדת החמה

מוטב שלא לומר עתה דבר. אך הבחירה בשתיקה עלולה להתפרש שלא כהלכה אף בידי הקרובים שבחברים.

כשהיה כאן ב-1939¹, אמרתי לו שלא היה לי צל של ספק בכך שיושרתו היא שהכתיבה את פעולתו הפוליטית, אך אז הצבעתי לכיוון ראשו, במחווה המעידה על כך שמהו השתבש. כששאל אותי אם ניתן היה לחנך פוליטיקאים כאלו או אחרים, הזדרזתי להוכיחו: אין זה משנה כמה אינך מכיר, עזרא, מוכרח אתה להכיר בקולות. גילויי הלב ההדדיים נתקבלו על שנינו בדממה, כהיפרדות של ערכים מעבר לרמה של מריבות אישיות.

הוא נגע בספרות ובמוסיקה לעומקן. הידע המעמיק והאינטימי והתרגול של דברים אלו מותיר את החלק הזה של מוחו שלם. האיש המגושם אינו מבחין באמת שבמאמרו 'מדיאוולוזים'² או מכיר בערכו של קאנטו I או קאנטו XIII, או ב-³

עלות החמה; עבודה	Sun up; work
רדת החמה; מנוחה	Sundown; to rest
חפור באר ושתה מן המים	dig well and drink of the water
חרוש שדה; אכול מן הדגן	dig field; eat of the grain
כוח אימפריאלי הוא? ומה הוא לנו?	Imperial power is? And to us what is it?
הרביעי; מימד הדקום.	The fourth; the dimension of stillness.
והכוח על חיות הפרא.	And the power over wild beasts.

¹ עזרא פאונד ביקר בארצות-הברית בחודשים אפריל-יוני 1939, לראשונה מאז 1911, במטרה לשכנע פוליטיקאים להימנע מהתערבות אמריקנית במלחמת העולם השנייה הממששת ובאה. הוא נפגש עם מספר רב של חברי סנאט וקונגרס, אך לא עם רוזוולט. כמו כן, זכה פאונד לראות את חבריו-מעריציו לואיס זוקפסקי וויליאם קרלוס ויליאמס במהלך הביקור.

² מאמר מבוא לשירתו של המשורר הפלורנטיני בן המאה ה-13 גווידו קוולקנטי, חברו הטוב (והמבוגר יותר) של דנטה אלגיירי.

³ שני הכתים האחרונים מתוך קאנטו 49. זוקפסקי ביטל את שורת הרווח שבין ארבע השורות הראשונות לשתיים האחרונות.

או בכובד משקלו של "כל אחד יכול להחפז להפרזות"⁴ או באמת של "גם במותו, שלם מוחו"⁵.

לא חשתי ולו בשמץ של אנטישמיות במחיצתו. הוא מעולם לא אמר לי דבר שגרם לי לחוש את המבוכה שאני חש תמיד כלפי ה'גוי' שנתרו בו משקעים של אנטגוניזם כלפי ה'יהודי'. אם במקרה עשינו שימוש במלים "יהודי" ו"גוי", הם פשוט ציינו מוצא, לא יותר ולא פחות מאשר "סיני" או "איטלקי".

אני זוכר סרט מצויר שהצביע על אכזריות אנושית שעליה עוד היינו מסוגלים לגחך בצוותא. אפשר שיגנו אותו או שיסלחו לו. ביוגרפיות עתידיות אולי יראו בו מושא מקסים בסגנון ארון בר⁶. אולם זה ישנה מעט מאוד לאור העובדה שעל עבודתו הטובה ביותר האפילה עוד בימי חייו התופת של בלזן שממנה התעלם.

1948

(מאנגלית: יהודה ויזן, ערן הדס)

⁴ מתוך קאנטו 13, הקאנטו של קונג (קונפוציוס), ובו שם פאונד את המלים הבאות בפי קונפוציוס: "כל אחד יכול להחפז להפרזות / קל יותר לירות מעבר למטרה / קשה יותר לעמוד איתן במרכז".

⁵ מתוך קאנטו 47, שבו מפגש אינטימי בין אודיסאוס לקירקה.

⁶ סגן נשיא ארה"ב השלישי, ששמו נקשר בשערוריות רבות.